

# Mat

## Chapter 3

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,  
-在 -但 -那些 日子 那些 来到 约翰 -那 施洗者  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
- κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,  
传道 -在 -那 旷野 -那 犹太  
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

那时，有施洗的约翰出来，在犹太的旷野传道，说：

- 2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
-和 说 你们悔改 近了 -因为 -那 国 -那些 天  
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

「天国近了，你们应当悔改！」

- 3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθὴς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ  
这 -因为 是 -那 所说的 -通过 以赛亚 -那 先知 说 声音  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G5456](#)
- βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας ποιεῖτε τὰς  
呼喊的 -在 -那 旷野 预备 -那 道路 主 笔直 你们使 -那些  
[G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#) [G4160](#) [G3588](#)
- τρίβους αὐτοῦ.  
小路 他的  
[G5147](#) [G0846](#)

这人就是先知以赛亚所说的。他说：「在旷野有人声喊着说：预备主的道，修直他的路！」

- 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,  
他 -但 -那 约翰 有 -那 衣服 他的 从 毛 骆驼  
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#) [G2574](#)
- καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἢ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ  
-和 皮带 皮的 在了 -那 腰 他的 -那 -但 食物 是 他的  
[G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#) [G1510](#) [G0846](#)
- ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.  
蝗虫 -和 蜂蜜 野  
[G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

这约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。

- 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ  
那时 出来到 -向 他 耶路撒冷 -和 全 -那 犹太 -和  
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
- πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,  
全 -那 周围 -那 约旦  
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

那时，耶路撒冷和犹太全地，并约旦河一带地方的人，都出去到约翰那里，

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὲρ αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι  
-和 受洗 -在 -那 约旦 河 被 他 认罪  
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1843](#)

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
-那些 罪 他们的  
[G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

7 Ἴδων δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ  
看见 -但 许多 -那些 法利赛人 -和 撒都该人 来 -在…上  
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#)

τὸ βάπτισμα «αὐτοῦ», εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν  
-那 洗礼 他的 就说 对他们 毒蛇之种 毒蛇 谁 指示 你们  
[G3588](#) [G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#)

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?  
逃 从 -那 将来的 愤怒  
[G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来受洗，就对他们说：「毒蛇的种类！谁指示你们逃避将来的忿怒呢？」

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.  
你们结出 -所以 果子 配得上的 -那 悔改  
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

你们要结出果子来，与悔改的心相称。

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω  
-和 不要 以为 说 -在 自己 父亲 我们有 -那 亚伯拉罕 我说  
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#)

γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύνатаι ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα  
-因为 你们 -因为 能 -那 神 -从 -那些 石头 这些 兴起 儿女  
[G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#)

τῷ Ἀβραάμ.  
-给 亚伯拉罕  
[G3588](#) [G0011](#)

不要自己心里说：『有亚伯拉罕为我们的祖宗。』我告诉你们，神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν  
已经 -但 -那 斧子 -向 -那 根 -那些 树 放 凡 -所以  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#) [G3767](#)

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.  
树 不 结 果子 好 被砍下 -和 -进入 火 被丢  
[G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ ὀπίσω μου  
我 -确实 你们 施洗 -在 水 -进入 悔改 -那 -但 在后 我  
[G1473](#) [G3303](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3694](#) [G1473](#)

ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα  
来的 更有能力 我 是 他 不 是 配 -那些 鞋  
[G2064](#) [G2478](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3588](#) [G5266](#)

βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ.  
提 他 你们 将施洗 -在 灵 圣 -和 火  
[G0941](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4442](#)

我是用水给你们施洗，叫你们悔改。但那在我以后来的，能力比我更大，我就是给他提鞋也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。

12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα  
他 -那 簸 -在 -那 手 他的 -和 将洁净 -那 米场  
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#)

αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ ἄχυρον  
他的 -和 将收集 -那 麦子 他的 -进入 -那 仓 -那 -但 糠  
[G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0892](#)

κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.  
将烧 火 不灭的  
[G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

他手里拿着簸箕，要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。」

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,  
那时 来到 -那 耶稣 从 -那 加利利 -在...上 -那 约旦  
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2446](#)

πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.  
-向 -那 约翰 -那 受洗 被 他  
[G4314](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

当下，耶稣从加利利来到约旦河，见了约翰，要受他的洗。

14 ὁ δὲ <Ἰωάννης> διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ  
-那 -但 约翰 阻止 他 说 我 需要 有 被 你  
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#) [G5259](#) [G4771](#)

βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;  
施洗 -和 你 来 -向 我  
[G0907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

约翰想要拦住他，说：「我当受你的洗，你反倒上我这里来吗？」

15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν <πρὸς> αὐτόν, Ἄφες ἄρτι; οὕτως γὰρ  
回答 -但 -那 耶稣 说 -向 他 许可 现在 如此 -因为  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#) [G3779](#) [G1063](#)

πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.  
合宜的 是 我们 成全 一切 义 那时 许可了 他  
[G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G0863](#) [G0846](#)

耶稣回答说：「你暂且许我，因为我们理当这样尽诸般的义（或译：礼）。」于是约翰许了他。

- 16 βαπτισθεις δε, ο Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος; καὶ ἰδοὺ,  
 受洗 -但 -那 耶稣 立刻 上来了 从 -那 水 -和 看哪  
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3708](#)
- ἤνεώχθησαν [αὐτῶ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ  
 开了 给他 -那些 天 -和 看见 -那 灵 -那 神  
[G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.  
 降下 好像 鸽子 -和 来 -在...上 他  
[G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

耶稣受了洗，随即从水里上来。天忽然为他开了，他就看见神的灵彷彿鸽子降下，落在他身上。

- 17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου,  
 -和 看哪 声音 -从 -那些 天 说 这 是 -那 儿子 我的  
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)
- ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.  
 -那 爱的 -在 他 我喜悦  
[G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

从天上有声音说：「这是我的爱子，我所喜悦的。」